При обучении иностранных студентов русскому языку необходимо обращать внимание и на такое распространенное явление в Беларуси, как «трасянка». Это тип смешанной речи, так называемый речевой гибрид. «Трасянка» возникла путём механического смешивания в разных пропорциях элементов русского и белорусского языков. Особенно она распространена среди городского населения Беларуси. От литературного языка «трасянка» отличается отсутствием норм: такая русско-белорусская речь является результатом смешения разных речевых элементов. Большинство лингвистов считают, что в основе «трасянки» лежит русская лексика и белорусская фонетика, т. е. русские слова произносятся по законам белорусского произношения: трас. загразнiў – рус. загрязнил – бел. забрудзiў; трас. Харошы – рус. хороший – бел. добры.

Индивидуальная «трасянка» возникает в результате освоения русского языка так называемым прямым методом, т. е. в процессе непосредственного речевого общения с носителями этой формы речи. И на этот аспект также необходимо обращать внимание преподавателям РКИ.

ПРОЕКТ «ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ОНЛАЙН-ПЕРЕПИСКИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»: НОВЫЕ ГРАНИ И ВОЗМОЖНОСТИ

Н.Д. Голев, Кемеровский государственный университет

О.П. Сологуб, Национальный Тайваньский университет

Е.Л. Ширина, Белорусский государственный университет

Суть обозначенного проекта состоит в том, что студентам, изучающим иностранный язык, предлагается онлайн-переписка с носителями языка на актуальные темы. Инициатором и идейным вдохновителем проекта выступил Н.Д. Голев [2]. Им определены исходные установки инновационной программы: теоретико-методологическая база – деривационная теория языка Л.Н. Мурзина [5], стратегии обучения, технология форм сообщения. Данная методология апробирована О.П. Сологуб в практике преподавания РКИ студентам Национального Тайваньского университета, результаты этой деятельности обобщены в ряде публикаций [1, 3, 6].

На предшествующих этапах реализации проекта ведущая роль отводилась преподавателю: он следил за ходом переписки, проводил занятия по анализу писем, организовывал работу над ошибками и пр. Эта деятельность позволила более глубоко осмыслить суть реализуемой программы, концентрировать внимание не только на участии студентов в аудиторной работе, но и на процессах самообучения, более системно организовать учебный материал.

На данном же этапе считаем важным повышение активности учащихся в процессе усвоения иностранного языка и, соответственно, снижение доли активного участия преподавателя в данном процессе (обучающие функции в какой-то мере могут выполнять русские студенты, поощряющие письменноречевую деятельность своих корреспондентов, указывающие на их типичные

ошибки, предлагающие новый актуальный коммуникативно-речевой материал, который может быть введен в речевую практику студентов-иностранцев). В связи с такой переориентацией считаем возможным ставить в качестве идеала (образа результата), к которому должен стремиться студент, **свободный диалог в свободном режиме**. Во-первых, студенты общаются в удобном для них формате; во-вторых, тематика сообщений определяется самими студентами; в-третьих, студенты сами определяют варианты общения (в том случае, если переписка осуществляется на двух языках, один из которых является родным для одной группы студентов и иностранным для другой); при этом рекомендуются несколько вариантов: 1) одну часть письма студенты пишут на иностранном языке, вторую – на родном; 2) язык писем чередуется: первое письмо и ответ на него пишутся, например, на китайском языке, а второе – на русском; 3) определенный период времени студенты общаются на одном языке, а потом на другом и т. д.

Роль преподавателя РКИ в новом формате сводится к следующему: 1) организация групп по переписке (возможен и самостоятельный поиск адресатов в соцсетях); 2) обозначение логики речевого поведения корреспондентов; 3) обозначение направлений самостоятельной письменноречевой деятельности студентов; 4) мотивация прогрессирующего обучения, в частности, поддержание инициативы студентов в направлении усиления самостоятельности в повышении уровня овладения языком; 5) консультативно-инструктирующая деятельность.

Прокомментируем каждое из этих положений.

1. При **организации групп по переписке** в первую очередь задействуется мотивационный фактор: обе стороны должны быть заинтересованы в длительной переписке, должны осознавать пользу от нее. Поэтому оптимальным вариантом считаем вовлечение в онлайн-коммуникацию студентов, владеющих одинаковым набором языков (при этом один язык является родным, а другой – иностранным), а также студентов / магистрантов, специализирующихся по методике преподавания РКИ. Главной мотивацией для участников переписки является наблюдаемый прогресс в овладении иностранным языком, дополнительной – установление контактов с носителями другого языка и более близкое знакомство со страной изучаемого языка, с национальным менталитетом. Повышение уровня владения иностранным языком осуществляется посредством включения в процессы естественной коммуникации с носителями языка, в ходе которой происходит: а) закрепление уже изученного языкового материала, расширение представлений о его функционировании в новых актуальных контекстах; б) овладение новым коммуникативно-речевым материалом; в) развитие навыков восприятия текста, ориентация на использование коммуникативно-речевых средств, употребленных русскими адресатами. Важной мотивацией для студентов / магистрантов, специализирующихся по методике преподавания РКИ, является овладение методическими навыками организации учебной

деятельности студентов в актуальном аспекте и реализация приобретенного опыта в учебном исследовательском проекте.

2. Таким образом, несмотря на свободный режим, коммуникация должна носить учебный характер и в этом смысле быть организованной. С этой целью необходимо обозначить **стратегии и тактики речевого поведения коммуникантов**. Во-первых, это касается структурных компонентов письма, в качестве которых должны выступать: 1) этикетно-речевой блок, 2) оценка носителем языка текста письма его иностранного корреспондента: насколько он понятен, корректен, насколько успешно автор письма использует языковые средства и т. д. (при этом желательно в корректной форме указать на наиболее явные ошибки), 3) собственно сообщение (рассказ о событиях, о своих впечатлениях, комментарии к фото, ссылкам и пр.), 4) вопросно-ответная часть, содержащая вопросы своему корреспонденту и ответы на его вопросы.

3. В соответствии с установкой на самообучение преподаватель ставит перед иностранными студентами следующие **задачи их самостоятельной письменно-речевой деятельности**: 1) использование новых слов и выражений, 2) использование эмоционально-оценочных средств, 3) использование этикетных формул, 4) выполнение правил текстопорождения. Студенты – носители языка – помогают своим корреспондентам в реализации этих задач, целенаправленно вводя в тексты своих писем актуальные для коммуникативной ситуации коммуникативно-речевые средства (может быть, даже сопровождая необходимыми комментариями наиболее яркие из них). В конце семестра студенты представляют для зачета не менее 10 писем (5 своих и 5 адресата) и анкету с анализом своей письменно-речевой деятельности.

4. Преподаватель, несмотря на свободный режим онлайн-коммуникации, постоянно следит за ходом переписки, **поощряет письменно-речевую деятельность студентов**, отмечая проявление их инициативы в использовании новых языковых средств, в усложнении текстов, в нахождении новых тем и пр., указывает на наиболее типичные ошибки. В качестве «выхода» – итога переписки – студентам предлагается написать сочинение «Мой новый друг», содержащее, помимо всего прочего, анализ достигнутого ими уровня владения иностранным языком и роли адресата в этом.

5. **Консультативно-инструктирующая деятельность преподавателя** заключается в предоставлении студентам необходимых материалов (словарных материалов, прежде всего этикетного, эмоционально-оценочного характера; образцов синтаксических моделей, образцов писем и пр.), в постановке задач на самостоятельное овладение новым материалом, в помощи с целью преодоления типичных коммуникативных неудач. Анализ письменно-речевой деятельности студентов может проводиться на специальном занятии и/или в консультационном режиме.

Итак, предлагаемый инновационный проект с его установкой на активное овладение иностранным языком позволяет повысить мотивацию студентов в этой сфере деятельности, эффективно организовать процессы самообучения, а в более масштабном смысле – «качественно изменять

стратегию и тактику планирования, организации и контроля в системе университетской подготовки специалистов, качественно решать основные задачи высшего образования» [4, с. 65]. Он расширяет спектр возможностей студентов не только в плане самообразования, но и в плане применения его результатов, оценки таковых в практической деятельности.

На данном этапе к осуществлению проекта, кроме тайваньских студентов, планируется подключить студентов филологического факультета БГУ, изучающих китайский язык, а также слушателей факультета доуниверситетского образования БГУ, которые заинтересуются возможностью участия в интересной и полезной межкультурной коммуникации, развития навыков общения на изучаемом языке и параллельного освоения норм современного сетевого этикета. Итогом такого сотрудничества станет новый этап в осмыслении проекта, направленный на анализ его эффективности в плане языкового саморазвития студентов с привлечением разнопланового коммуникативно-речевого материала.

Литература

1. Голев, Н. Д. Онлайн-переписка как лингводидактическая база изучения РКИ: теория и практика / Н. Д. Голев, О. П. Сологуб // Русский язык, литература и культура в пространстве АТР. – Владивосток : ДВГУ, 2016. – С. 213–216.
2. Голев, Н. Д. Электронная переписка как стратегия и тактика обучения иностранным языкам (лингводидактический проект) / Н. Д. Голев // Язык и культура. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2015. – № 2. – С. 105–116.
3. Голев, Н. Д. Электронная переписка как эффективное средство овладения навыками письменной речи иностранными учащимися / Н. Д. Голев, О. П. Сологуб // Социокультурные и филологические аспекты в образовательном и научном контексте. – Киото : Изд-во ун-та Киото Сонгё, 2014. – С. 177–182.
4. Казаренков, В. И. Высшая школа: Самообразование в системе подготовки специалистов / В. И. Казаренков, Т. Б. Казаренкова // Высшая школа: Проблемы и перспективы. – Минск : РИВШ, 2015. – Ч. 2 – С. 60–65.
5. Мурзин, Л. Н. Основы дериватологии / Л. Н. Мурзин. – Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 1984. – 56 с.
6. Сологуб, О. П. Онлайн-переписка как самообучение / О. П. Сологуб // Вестн. Кем. ун-та. – 2016. – № 3. – С. 180–186.

К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

И.А. Голуб, Л.В. Прокофьева, Барановичский государственный университет

Статус иностранного языка как средства общения и взаимопонимания в мировом сообществе изменился, и современная методика особо подчёркивает необходимость усиления прагматических аспектов изучения языка. Это значит, что при обучении важно не только достижение качественных результатов в овладении иноязычным общением, но и поиск реального выхода на иную культуру и его носителей.